



28 – Découvrir les ressources et les capacités linguistiques des réfugiés

Objectif : Aider les volontaires à décider des activités linguistiques à proposer aux réfugiés après avoir défini ce qu'ils savent déjà faire dans la langue du pays d'accueil.

Vous pouvez recueillir des informations sur les ressources et les capacités des réfugiés en leur posant certaines questions à l'occasion d'entretiens individuels ou collectifs (voir les exemples ci-dessous). Vous pouvez aussi leur demander de noter ces informations dans un document personnel (sur papier ou sous format électronique), sur le modèle de la biographie langagière proposée dans le *Portfolio européen des langues*.

Veillez répondre aux questions ci-dessous sur les langues que vous connaissez et mentionner vos autres compétences. Vos réponses nous aideront à préparer et à organiser nos activités linguistiques.

Prénom : _____

Quelle(s) langue(s) parlez-vous généralement à la maison ? _____

Pouvez-vous nous dire quelques mots dans cette langue (un proverbe, une formule de politesse, un petit poème, une chanson ...) ?

Pouvez-vous nous montrer comment elle s'écrit ? Notez quelques mots dans votre langue (votre prénom, votre nom, le nom de l'endroit d'où vous venez ou de celui où vous êtes né(e)....).

Pouvez-vous préciser comment on prononce votre prénom et ceux de vos enfants ?

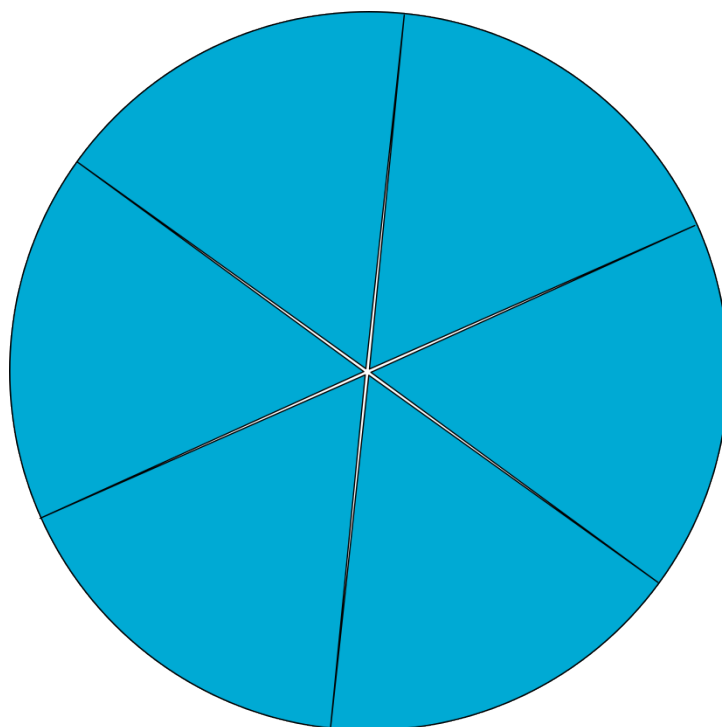
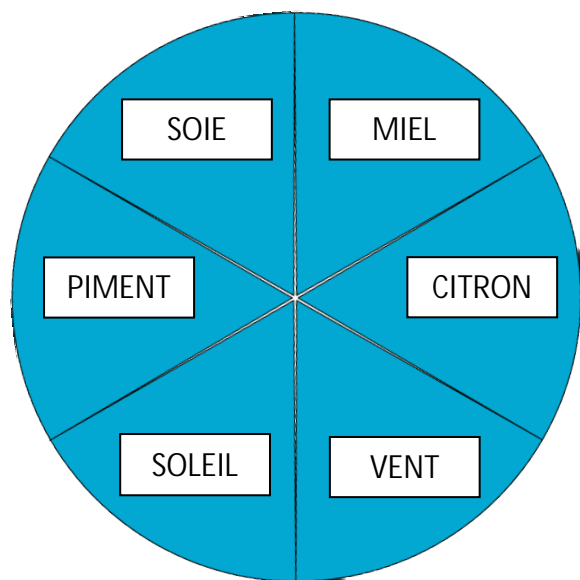
Quelles autres langues connaissez-vous ? Comment et dans quelles circonstances les avez-vous apprises ?

LANGUE	Vous parlez cette langue...		
	un peu	assez bien	couramment

Dessinez un diagramme comme celui-ci et associez chaque langue que vous connaissez à une saveur ou à un sentiment.

Puis, inscrivez le nom de vos langues sur le diagramme.

Exemple :



	Très peu	Un peu	Relativement bien	Pas du tout
Connaissez-vous la langue que l'on parle ici ?				
Savez-vous la parler ?				
Savez-vous la lire ?				
Arrivez-vous à la comprendre à la télévision/au cinéma (ou à la radio) ?				
Savez-vous écrire dans cette langue ?				
Dans cette langue, est-il assez difficile ou assez facile pour vous :	Assez difficile		Assez facile	
de parler au téléphone ?				
de répondre aux questions que l'on vous pose ?				
de donner des explications ?				
d'exprimer votre avis ou vos sentiments ?				



de remplir des formulaires ou de répondre à des questionnaires ?		
de rédiger de courts messages (des SMS, par ex.) ?		

Aimez-vous cette langue ? _____

Y a-t-il un mot dans cette langue que vous aimez beaucoup ?

Et un mot que vous n'aimez pas du tout ? _____

Aimez-vous étudier seul(e) ? _____

Lorsque vous apprenez une langue :	Oui	Non
lisez-vous dans cette langue ?		
regardez-vous des émissions de télévision dans cette langue (les informations, des retransmissions d'événements sportifs, des feuilletons...) ?		
apprenez-vous des mots par cœur (en vous servant d'un dictionnaire, par exemple) ?		
apprenez-vous des chansons ou des poèmes ?		
recopiez-vous des textes ?		
utilisez-vous un livre de grammaire ?		
vous entraînez-vous avec des amis ou des voisins ?		
pratiquez-vous cette langue avec certains de vos compatriotes qui sont dans le pays depuis un certain temps ?		
posez-vous des questions aux gens, ou demandez-vous des explications ?		
traduisez-vous vers votre propre langue ?		
prenez-vous des notes dans un carnet ou sur votre téléphone portable ?		

Êtes-vous allé(e) à l'école lorsque vous étiez enfant ? _____

Si oui, pendant combien d'années ? _____

Avez-vous travaillé dans votre pays ?

Quel(s) métier(s) exercez-vous ? _____

Avez-vous suivi une formation continue ? _____ Si oui, dans quel domaine ? _____

Combien de temps a-t-elle duré ? _____



Dans quel(s) domaine(s) professionnel(s) avez-vous des qualifications ? _____

Avez-vous poursuivi vos études après avoir quitté l'école ? Si oui, pouvez-vous préciser ?
